

Английская поэзия абсурда в переводе на русский язык (на материале стихотворений Гилберта Кийта Честертон, Эмиля Рью, Спайка Миллигана из "Книги NONSENCA" в переводах Г. Кружкова)

Научный руководитель – Жутовская Нина Мстиславовна

Доронина Анастасия Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург,
Россия

E-mail: anastassija2017@mail.ru

Литература абсурда - это многостороннее явление, которое следует изучать с разных сторон. Абсурд может появляться как в прозаических, так и поэтических произведениях, и в обоих случаях представляет серьезную переводческую проблему. На сегодняшний день существует много переводов разных абсурдных художественных произведений. Наиболее сложной для перевода является абсурдная поэзия, так как переводчикам приходится постоянно «жертвовать» то формой, то содержанием произведения, стараясь передать при этом интенции автора и сохранить приемы создания абсурда (контаминация, макаронизм, искажение орфографии, аббревиация, нарушение синтаксической связи в предложении и др.) [6]

Абсурд возник еще в древнем мире и раньше трактовался через призму различных наук (риторики, философии). Чаще всего под абсурдом понимали «бессмысленность». [6] В наше время абсурд и нонсенс одни ученые отождествляют (Е.В. Клюев, О.В. Кравченко), а другие противопоставляют, указывая, что абсурд - это более обширное понятие (Н.В. Соболева, Л.В. Лапатин). [2, 5] Однако чаще всего в русском языке нонсенс и абсурд отождествляются, тогда как в английском языке нонсенс и абсурд разграничиваются. Абсурд - более абстрактное явление, нонсенс конкретизирует бессмысленность слова, языка, поведения, разговора. Общее для этих двух понятий - нелепость, глупость, отсутствие смысла. [7]

Многие литературоведы обращают внимание на то, что абсурд нельзя отождествлять в литературе с бессмысленностью (В.Ю. Новикова, Л.В. Лапатин), так как абсурдный текст обладает особым смыслом, который автор намеренно вкладывает в свое произведение. Абсурд активизирует фон - то, что не называется прямым текстом, но подразумевается автором. Таким образом, читатель получает больше информации, «додумывая» некоторые подробности, чем было сказано изначально. [2, 4] Также поэзия абсурда часто направлена на создание комического, игрового эффекта, поэтому нонсенс в литературе, как правило, ориентирован, в первую очередь, на ребенка.

Мы проанализировали некоторые переводы Г. Кружкова поэтических произведений Г. Честертон, В. Рью и С. Миллигана с целью поиска особенностей использования переводческих приемов указанным переводчиком.

Поэтический текст нужно рассматривать в трех аспектах: в смысловом (содержание и образная система произведения), стилистическом (форма стихотворения) и прагматическом (воздействие на читателя). Эти три стороны подлинника подлежат воспроизведению при переводе, однако, никогда не могут передаваться со стопроцентной точностью, что и обуславливает существование нескольких вариантов перевода одного и того же стихотворения. Перевод поэзии можно условно разделить на два метода: независимый и подчиненный. Первый в большей степени стремится воссоздать образ, а второй - форму и структуру. [3]

Основоположниками поэзии нонсенса в Англии принято считать Льюиса Кэрролла и Эдварда Лира. Гилберт К. Честертон, Эмиль Рью и Спайк Миллиган являются их последователями.

Абсурдная поэзия сложна для перевода тем, что часто содержит авторские окказионализмы, непереводимую игру слов и т.д. Переводчику приходится изобретать новое, «перекраивать» исходный текст в рамках особенностей русского языка, при этом стараясь сохранить юмор и абсурдность. Переводчик Г. Кружков чаще всего использует такие приемы, как опущение, добавление, модуляция, генерализация и создание окказионализмов. Все это позволяет Г. Кружкову воссоздать английские стихи на русском языке через собственную призму видения английского нонсенса. Г. Кружков при переводе может переделать стихотворение, не сохраняя изначальную форму («Ошибка», «Грюши»), но, тем не менее, в полной мере передавая нонсенс и юмор оригинала. Перевод Г. Кружкова тяготеет к независимому способу перевода, однако по возможности форма с незначительными изменениями сохраняется, как в стихотворениях «Песня Квудля» и «Сэр Бом Вдребезги». [1, 8, 9, 10]

Источники и литература

- 1) Кружков Г. Книга NONСЕНСА английская поэзия абсурда в переводах Григория Кружкова / Г. Кружков – М.: Б.С.Г.-Пресс, 2003
- 2) Лапатин В.А. Исследование фона: абсурд как средство выражения смысла / В.А. Лапатин // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. –2013. – №3. – с. 39- 49
- 3) Магомедзагиров Р. Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии / Р. Г. Магомедзагиров // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2016. – №4. – с. 100-108
- 4) Новикова В.Ю. Семантика абсурда / В.Ю. Новикова. – Краснодар : Кубанькино, 2005. – 149
- 5) Соболева Н.В. Английская абсурдная поэзия: проблемы поэтики и перевода (на примере творчества Э. Лира): автореф. дис. ... канд. филолог. наук/ Н.В. Соболева; Урал. гос. университет. – Екатеринбург, 2008. – 25 с
- 6) Урсул Н.В. Лингвистический абсурд как явление вторичной номинации в современном английском языке: дис. ... д-ра. филолог. наук / Н.В. Урсул; РГПУ. – Санкт-Петербург, 2013. – 178 с.
- 7) Шкурская Е.А. Лингвистическое сопоставление нонсенса и абсурда / Е.А. Шкурская // Известия ВГПУ. – 2011. – №7. – с. 15- 18
- 8) Make 'em laugh! – [Электронный ресурс], режим доступа: https://www.monologues.co.uk/Childrens_Favourites/Smasham_Uppe.htm (Дата обращения: 13.12.2018 г.)
- 9) Английская поэзия – [Электронный ресурс], режим доступа: <http://eng-poetry.ru/PoetE.php?PoetId=14> (Дата обращения: 13.12.2018 г.)
- 10) PoemHunter.com – [Электронный ресурс], режим доступа: <https://www.poemhunter.com/spike-milligan/poems/> (Дата обращения: 13.12.2018 г.)